

Ver./Biblia	Palabra(s)KJV	Griego	Enzinas 1543	Genova 1556	Reina 1569	Valera 1602	Scio 1850	Antigua 1909	"R.V." 1960
MATEO									
2:11	him (worshipped)		ok	lo adoraron	lo adoraron	lo adoraron	le adoraron	omitido	omitido
5:22	without a cause		ok	omitido	locamente	locamente	ok	ok	omitido
6:1	alms		alms	limosna	limosna	limosna	ok	justicias	changed
15:8	dwaweth nigh...		ok	ok	boca se acer a m	boca se acerca...	ok	omitido	omitido
17:20	unbelief		unbelief	incredulidad	infidelidad	infidelidad	poca fe	ok	changed (poca fe)
20:34	their eyes		ok	ok	sus ojos	sus ojos	ok	ok	ok
22:13	and take him away		ok	ok	tomadlo	ok ?	ok	ok	ok
24:2	Jesus		ok	ok	el	el	omitido	omitido	omitido
26:60	yet found they none		ok	ok	no hallaron	no hallaron	omitido	omitido	omitido
27:4	the (inocent blood)		ok	la	la	la	ok	ok	omitido
28:2	from the door		ok	ok	de la puerta	de la puerta	omitido	omitido	omitido
28:9	as t went t t h dis		ok	ok	en el vs. 8	en vers. 8	omitido	en vers. 8	omitido
MARCOS									
1:2	the prophets		ok	los profetas	los profetas	los profetas	ok	Isaias e p	Isaias e p
2:17	to repentance		ok	a penitencia	a penitencia	a penitencia	ok	omitido	omitido
3:5	whole as the other		ok	ok	como la otra	como la otra	ok	omitido	omitido
7:31	and		ok	y	y	y	ok	a traves	a traves
9:24	with tears, Lord		ok	ok	con lag creo S.	con lag creo S.	ok	omitido	omitido
11:10	in the n. of t L.		ok	ok	e e n d S.	e e n d S.	ok	omitido	omitido
14:22	eat		ok	ok	comed	comed	omitido	omitido	omitido
14:51	the young men		ok	ok	los mancebillos	los mancebillos	omitido	ok	omitido
15:3	but he answ. noth.	not in the Greek	ok	no(+)	no (+)	omitido	si	omitido	omitido
15:8	crying aloud		ok	ok	dando voces	daba voces	changed	changed	changed
LUCAS									
2:22	her (purif.)		ok	de ella	de Maria	de Maria	changed	ok	changed(as Gr)
2:33	Joseph		ok	su p. y su m.	y el p y su m	Jose	changed	ok	Jose y su madre
2:40	in spirit		ok	del espiritu	del espiritu	del espiritu	ok	omitido	omitido
4:41	Christ...(the Son)		ok	ok	Cristo	Cristo	ok	omitido	omitido
5:17	them		ok	a ellos	a ellos	a ellos	enfermos	ok	changed
8:48	be of good conf.		ok	ten confianza	confia	confia	ok	omitido	omitido
8:54	put them all out...		ok	no permitio	echados t.fuera	echados t.fuera	ok	omitido	omitido
9:43	Jesus		changed, el	el	"el" hacia	omitido	omitido	omitido	omitido
9:48	shall be		ok	sera	sera	sera	ok	ok	changed, es
16:9	ye fail		ok	faltardes	os falte	faltardes	ok	ok	changed
18:28	all, and		ok	todo	todas las cosas	todas las cosas...	ok	changed	changed
23:42	Lord		ok	Seōr	Seōr	Seōr	ok	omitido	omitido
24:36	Jesus		ok	Jesus	Jesus	Jesus	ok	omitido	ok
JUAN									
1:16	and		ok	y	y	y	de la	ok	ok
2:4	what have I...		ok	q.tienes tu en esto	que tengo yo..	que tengo yo...	ok	ok	que tienes tu...
2:5	he saith		ok	el	"os" dijere	it's been said	ok	os...it's	os...
2:6	rite (addition)		ok	no (+)	no "rito"	ok	ok	ok	added
6:10	men		ok	hombres	la gente	gente	gente	gente	gente
6:22	t.o.w.i.h.d.w.e.		ok	ok	ok	ok	omitido	omitido	omitido
6:65	my(Father)		ok	mi	mi Padre	mi	ok	changed, el	changed, el
8:28	my		ok	el Padre	el Padre	el	ok	changed, el	changed, el
8:38	my		ok	mi	mi	mi	ok	changed, el	changed, el
12:47	believe		ok	cree	creyere	creyere	observa	ok	changed
14:28	my		changed, el	el Padre	al	changed, el	changed, el	changed, el	changed, el
16:10	my (added)		al, ok	el (ok)	al	al, ok	al, ok	el, ok	el, ok
18:36	now,		ok	mas ahora	ahora	ok	ok	ok	omitido
19:26	his (mother)		su madre	su madre	la madre	la madre	ok	la madre	su, ok
HECHOS									
1:8	ambos(both)		no solamente	no solo	omitido	omitido	omitido	omitido	omitido
3:26	Jesus		ok	ok	Jesus	Jesus	ok	omitido	omitido
5:37	taxing		procesion	descripcion	empadronamiento	empadronamiento	empadronam.	empadronam	censo
6:8	faith		ok	fe	fe	fe	fe	gracia	gracia
7:30	of the Lord		del Senor	del Seōr	del Seōr	del Senor	ok	omitido	omitido

9:29	Jesus	not (+)	e.e.n.d.S.	Jesus	Jesus	ok	e.e.n.d.S.	e.e.n.d.S.
9:5	the Lord	Jesus	Seōr	el Seōr	el Señor	ok	Seōr(omit)	Seōr(omit)
15:11	Christ	Jesu, Cristo	Jesu Cristo	Cristo	Cristo	ok	omitido	omitido
15:18	God	son a Dios	Dios	Dios	Dios	cambiado a Seōr	ok	omitido
22:16	the name of the L.	el nombre del S.	e.n.d.S.	su	su	ok	Su Nombre	Su Nombre
25:6	eight or (add.)	mas de diez dias	m. de diez dias	o diez dias	diez dias	ocho o	ocho o(+)	ocho o(+)
25:15	judgement	sentencia	sentencia	condenacion	condenacion	q.fuese conde.	condenacion	condenacion
Rom. 1:16	of Christ	de Cristo	de Cristo	omitted	Crist. omit	de Cristo	omitido	omitido
I CORINTIOS								
7:3	benevolence	benevolencia	benevolencia	la deuda	benevolencia	lo que le debe	ok	cumpla con
7:5	fasting and	ayuno y	ayuno y...	ok	ayuno y	ayuno y	omitido	omitido
8:7	conscience (of i.)	conciencia	conciencia	conciencia	conciencia	creyendo	conciencia	habituaados
9:1	Christ	mi S. Jesucristo	Cristo	Cristo	Cristo	ok	omitido	omitido
9:21	to God...to C.	to G... of C.	para con...de	de...de	de...de...	ok	ok	ok
9:22	as (weak)	asi como	como	como	como	omitido	omitido	omitido
II CORINTIOS								
4:10	Lord	Senor	Seōr	Seōr	Senor	ok	omitido	omitido
5:18	Jesus	Jesus	Jesu Cristo	Jesus el Cristo	Jesu Cristo	ok	omitido	omitido
EFESIOS								
2:6	in heavenly places	lug. celestiales	lug. celest.	cielos	cielos	cielos	en los cielos	lug.celest.
3:9	by Jesus Christ	por J. Cristo	J. Cristo	por J. el C.	por J.Crist)	ok	omitido	omitido
5:1	be followers	imitadores	imitadores	imitadores	imitadores	imitadores	imitadores	imitadores
FILIPENSES								
2:6	t. it not robbery	penso rapina	penso robo	rapia	rapina	usurpacion	usurpacion	vers cambiado
2:7	of no reputation	se humillo	agotose	agotose	agotose	anonado	anodado	despojo a si
3:20	conversation	convers.est.sit.	conversacion	vivienda	vivienda	morada	vivienda	ciudadania
I TESALONIS.								
4:2	commandments	preceptos	preceptos	mandamientos	mandamientos	preceptos	mandamientos	instrucciones
4:15	prevent	no anticiparemos	no precederem.	no seremos del.	no seremos del.	no cog la del.	no serem delan	precederemos
4:16	trump	trompeta	trompeta	trompeta	trompeta	trompeta	trompeta	trompeta
II TESALONIS.								
2:2	the day of Christ	dia de Cristo	dia de Cristo	dia del Señor	dia del Señor	d. de Cristo	dia del Señor	dia del Señor
2:4	is worshipped	o Deidad	o Deidad	divinidad	divinidad	se adora	o que se adora	objeto de culto
3:6	he (received)	que ha (el) rec.	el	ellos	ellos (rec)	el	ellos recivie	ustedes rec.
I TIMOTEO								
3:3	striker	heridor	rencilloso	heridor	heridor	violento	heridor	pendenciero
3:10	use the office	sirvan	sirvan	ministren	ministren	ministerio	ministren	ejer. el diacon.
3:15	pillar	columna	columna	columna y poste	columna	apoyo	columna	columna
3:16	w/o controversy	sin contradicc.	sin contradicc.	sin falta	sin falta	gran.a.t.luces	sin contrad	indiscutibl
4:15	meditate	exercita	exercita	te ocupa (es)	te ocupes	medita	medita	practica
II TIMOTEO								
2:15	r. dividing	trazando correc.	distrib.rectam.	traza	traza	dispensando	traza bien	usa bien
3:16	all	toda	toda	toda	toda	toda	toda	toda
3:5	the power	fuerza	su fuerza	eficacia	eficacia	su poder	eficacia	eficacia
3:5	turn away	apartate	apartate	evita	evita	apartate	evita	evita
4:3	lusts	deseos	deseos	concupiscencias	concupisc.	deseos	concupisc	concupisc
4:5	watch	vela	vela	vela	vela	se vigilante	vela	se sobrio
4:5	f.p. of t.ministry	haz perf. admon.	haz perf.admon.	cumple tu min.	cumple tu min.	desemp.cumplid.	cumple tu minis	cumple tu minis
TITO								
1:5	set in order...want	arreg.l.q.falte	corr.l.q.falt.	corr.l.q.falt	corr.l.q.falt	arre...falte	corr...falta	corrig.deficien
1:7	selfwilled	pertinaz	pertinaz	soberbio	soberbio	soberbio	soberbio	soberbio
1:10	u.v.t. deceivers	inc.hdv.edanimo	incor.hv.eng.	c.hdv.eng.d.alm	c.hdv.en.d.al	desob.charl.emb.	cont hv eng alm	ver versiculo
1:12	slow bellies	v. perezosos	v. perezosos	v. perezosos	v. perezosos	v. perezosos	v. perezosos	glotones oscios
2:12	godly	religiosamente	piadosamente	piamente	piamente	religiosamente	piamente	piadosamente
2:13	g.G.a.o.S.J.C.	g.D.yS.n.J.	add (,)	g.D.yS.n.J.	g.D.yS.n.J.C.	g.D.yS.n.J.C.	g.D.yS.n.J.C.	nuestro(omit)
3:10	heretic	autor de sectas	heretico	hereje	hereje	hereje	hereje	cause divis.
HEBREOS								
2:12	church	congregacion	iglesia	congregacion	congregacion	Iglesia	congregacion	congregacion
2:16	seed	simiente	simiente	simiente	simiente	simiente	simiente	descendencia
I Pedro 2:2	not + (for salvation)	(no agregado)	en salud (+)	rac. +en salud	en salud (+)	en salud(+)	en salud(+)	para salva.(+)

II Pedro 1:3	to glory and virtue		su	su	su	su	su	su	su
I Juan 3:16	of God(italics)		(no add.)	no add.	no +	no +	de Dios(no ital)	omitido	que Dios tiene
Judas 15	among them		entre ellos	entre ellos	entre ellos	entre ellos	omitido	ok	omitido
APOCALIPSIS									
2:22	their deeds		sus (obras)	sus (obras)	sus	sus	sus	ok	obras de ella
4:6	there was(ital)a sea		como (+)	como	como	como	como	como	como
16:5	shalt be		santo (no +)	santo	santo	Santo	sera(+)	el Santo	el Santo
17:8	yet is		aunque es	aunque es	aunque es	aunque es	ok	ok	y sera
18:20	holy apostles		santos aposto.	santos apost.	santos apost.	santos apost.	ok	cambiado(,)	cambiado(,)
19:17	the s.of the great G		la c. del gran D.	c.del gran Dios	del gran Dios	del gran Dios	ok	ok	gran c de Dios
22:6	holy		santos (prof)	santos prof.	santos prof.	santos prof.	ok	ok	espirtus(+)
22:11	be righteous		sea j. mas	sea aun j.	sea j. mas	sea j. mas	ok	ok	practique la j.
22:14	do His commandements		hacen sus mand.	guardan sus mand.	guardan sus man.	guard sus man.	ok	ok	lavan sus ropas
MATEO									
5:22	hell	Gehenna					infierno	infierno	infierno
5:29	hell	Gehenna						infierno	infierno
5:30	hell	Gehenna						infierno	infierno
10:28	hell	Gehenna						infierno	infierno
11:23	hell	ados						infiernos	hades
16:18	hell	ados						infierno	hades
18:9	hell	Gehenna						infierno	infierno
23:15	hell	Gehenna						infierno	infierno
23:33	hell	Gehenna						infierno	infierno
Marcos 9:43	hell	Gehenna						Gehenna	infierno
9:45	hell	Gehenna						Gehenna	infierno
9:47	hell	Gehenna						Gehenna	infierno
Lucas 10:15	hell	ados						infiernos	hades
12:5	hell	Gehenna						Gehenna	infierno
16:23	hell	ade						infierno	hades
Hechos 2:27	hell	adou						infierno	hades
2:31	hell	adou						infierno	hades
I Cor. 15:55	grave	ade						sepulcro	sepulcro
Santiago 3:6	hell	Gehenna						infierno	infierno
II Ped. 2:4	hell	Tartaras						infierno	infierno
APOCALIPSIS									
1:18	hell	adou						infierno	hades
6:8	hell	ades						infierno	hades
20:13	hell	ades						infierno	hades
20:14	hell	ades						infierno	hades
Todo el N.T.en 60		sabbasin						sabado	dia de reposo